

БУКВАРЬ

ДЛЯ

(СЪВЕРО-ВОСТОЧНЫХЪ, ИНЪВЕНСКИХЪ)

ПЕРМЯКОВЪ

Издание 2-е

Православнаго Миссіонерскаго Общества

КАЗАНЬ

Типо-литографія Императорскаго Университета

1900

Отъ переводческой Коммисіи Православнаго Миссіонерскаго Общества
печатать разрѣшается. Казань, 26 сентября 1899 года.

Предсѣдатель Коммисіи, профессоръ Академіи *М. Машановъ*.

I.

Пермяцкій отдѣлъ.

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё,
 Жж, Ж̃ж̃, Зз, З̃з̃, Ии, Йй, Кк,
 Лл, Мм, Нн, Оо, О̃о̃, Пп, Рр,
 Сс, Тт, Уу, Чч, Ч̃ч̃, Шш,
 Ъъ, Ыы, Ы̃ы̃, Ьь, Ээ, Юю, Яя,

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд

Ее, Ёё, Жж, Ж̃ж̃, Зз,

З̃з̃, Ии, Йй, Кк, Лл,

Мм, Нн, Оо, О̃о̃, Пп,

Рр, Сс, Тт, Уу, Чч,

Ч̃ч̃, Шш, Ъъ, Ыы, Ы̃ы̃,

Ьь, Ээ, Юю, Яя ¹⁾.

¹⁾ Примѣчаніе: въ словахъ русскихъ, гдѣ употребляются буквы Х, Ф, Ц и Щ, въ пермяцкомъ нарѣчій надо писать Х, Ф, Ц, и Щ. (особенно соблюдать въ именахъ людей).

Ен. Ай. Юр. Ем. Яг. Ёг. Ва. Гу. Пу. ЗЫ.
ЙЫ. Он. Ли. Ур. Ён. Ты. Ар. Сю. Ер. Юж. Уд.
Йй. Тэ. Ом. Ён. Ыб. Ид. Ме. Му. Ма. Эм. СЫ.

Кай. Сюр. Зуд. Бан. Көч. Чак. Тув.
Чыг. Пон. Вөр. Руч. Жуг. Чын. Пар. Пуж.
Гөн. Нин. Бон. Гөр. Пес. Гид. Сёй. Той.
Пыч. Кер. Көр. Кар. Сиг. Сай. Гыр. Гын.
Гос. Ныр. Вук. Көк. Кыш. Кач. Чер. Виз.
Виз. Сөз. Соз. Вуж. Роч. Төв. Мыр. Йыр.

Ра-ка. Ка-ча. Сө-ва. Ча-ча. Ду-дЫ. Ба-
ля. Го-ля. Кө-ин. Сю-ры. Га-дя. Сё-ем. Кө-
са. Сы-нан. Ку-ран. Ош-ка. Ту-ры. Гу-на.
Син-ва. Ва-рыш. Зо-зог. Ыб-өс. Кар-та. От-
өр. Че-ри. Юр-си. Пер-на. Нин-көм.

На-зём. Ня-мөт. Печ-кан. Ту-рун. Ер-
нёс. Дө-мас. Юк-мөс. Ме-шөк. Кы-мөс. Су-
нис. Ву-рун. Ку-шак. Пе-чөр. Пи-рөг. Гор-
мөг. Сьё-вөм. Гөг-лян. Пи-зёс. По-жум. Кер-ку.
Вич-ку. Пы-зан. Шо-ром. Зо-род. Ва-гун.
Бра-га Жен-дөс. Дө-ра. Пә-виз. Чыш-көт.

Ырөш. Вина. Вым. Вурун. Кок. Пурт.
Ышын. Морт. Пызан. Горш. Чужмөр. Кай.

Кызъяин. Көзьяин. Упыш. Гиря. Шондй. Төв-
бөр. Гожум. Сей. Шабур. Дөмөт. Вабич. Шо-
ныт. Гырнич. Тувые. Галя. Сунис.

Ар. Ан. Ань. Кашь. Зыр. Гид. Буе.
Гөн. Пон. Сёр. Вир. Нянь. Син. Додь.
Руч. Вөр. Пок. Жок. Роч. Рос. Ур.
Вуд. Ыбөе. Төвйись. Поресь. Сюзь. Ко-
рось. Жонь. Нять. Шать. Кос. Кось. Пинь.
Инь. Инька. Пөв. Гөрзйсь. Көзйсь. Сэтөр.
Вөв. Капник. Чышкөт. Гөс. Гөсь.

Виль. Важ. Зонь. Учет. Уль. Важ-
мыт. Ыжыт. Сед. Чочком. Вына. Ня-
тя. Секыт. Кокнит. Кузь. Вөенит. Вось-
кыт. Векнит. Паськыт. Гажа. Мича. Тө-
ва. Гөна. Бордтөм. Купш. Волькыт.

Гөрд. Вөз. Көс. Шоныт. Ыркыт.
Шым. Вөг. Пөрись.

Виль керку. Важ дукөс. Зонь ышыш.
Учет вон. Сед му. Ыжыт вичку. Вы-
на морт. Нятя туй. Секыт из. Кузь-
юрси. Вөенит сунис. Векнит пөв. Га-
жа вуц. Кокнит работа. Мича ой. Гөна

пѡн. Бордтѡм кай. Купи му. Волькыт
йы. Гѡрд тош. Вѡг ань. Пѡрись морт.
Вѡз дѡра. Пым ва. Шоныт вун. Кѡсь цу.

Видны. Сывны. Сотны. Быдмыны. Гарй-
ыны. Сѡтны. Вайны. Виѡтны. Сѡйны. Вый-
ны. Гѡрѡыны. Вѡйны. Ектыны. Сивны. Раѡ-
ны. Керавны. Пукавны. Сувавны. Юрбытны.
Выддыны. Гижны. Гѡрны. Ыѡкыны. Пиняв-
ны. Вугравны. Весѡтны. Кѡѡны. Орены,
Муны. Быттыны.

Ай виччѡ. Йы сывѡ. Пес соччѡ. Кыѡ
быдмѡ. Ваясѡ ѡак. Сѡя нянь. Виисѡ ошѡс.
Гѡрѡѡ испотки. Кай сивѡ. Морт вѡе. Кер-
куын ектѡны. Меввын серавѡны. Пос
разисѡ. Вѡр керавѡны. Огородечин са-
диччѡны. Зонка гижѡ. Дедѡ юрбытѡ Еивѡ.
Виѡвын ыѡкѡны. Ыбвын гѡрѡны. Сое
пинявѡ. Вонѡ кѡѡе. Кага орсѡ. Кай керѡ
поз. Инька мунѡ вадорѡ. Кѡин вѡчче ба-
лясьѡрын. Шыр сѡе нянь. Вѡв ветвѡтѡ
вѡрѡт. Ош сѡис мѡс. Варыш пыш-

шөтѣс тип. Сёртни шогмис бура. Өтөр-
рын зэрө. Кача сѣис кольть. Гадя кү-
тѣс чери. Аркежө гуттэз кувөны. Миша
ысвасьө керөсвысянь. Дудѣез вебавөны перы-
та. Ае ньөбис пишаль. Ыбөсдорын сувавө
көнбөст.

Сөва сѣены, а рака озө. Гунавын вар-
төны, а мельничаны изөны. Ырөш ювө-
ны, а пянь сѣены. Черөн керавөны, а кө-
саөнгь ычкөны. Кань котрасьө, а кай вебавө
Ме выддя, а тэ гижан. Турун ычкөны,
а сю вундөны. Вым арөн үсбө, а гувы-
сөн сывө. Гормөг курыт, а ма чөскыт.
Сюзь вебавө оец, а дудѣ вунөн. Тэ роч,
а ме коми.

Шковаын вевөччэны, а вичкуын юр-
бытөны. Вунөн югыт, а оец пемыт.
Сарвө—свужытны, а Енвө—юрбытны.

Миша.

Миша корис асьсис аес керны сывө
кока-дадь, медбы ысвасьны керөсвысян ь

Айвö недосуг вöви. А мам сөтýс Мишавö куд. Миша киськавис сýе (куд) ваон, пуксис сыпычкö и пондýс ысвасыны керöсвысянь.

Кань.

Öтýк инькавон шыррез сеемась гос. Инька игнавис гуö кань, медбы кань кутвис шыррэзöсь. А кань сёис и гос, и ев, и яй—быдöс, мый вöви.

Чавкан.

Чавкан мöдýс ювны. Öтöрыи сувавис гырнич ваон, а гырничин ва вöви токон пыдöсвын. Чавканвö эзтуй вöви сузöтны. Сýя пондýс чапкавны гырниче изоккөз и сымда тэчис, што ва вептýсис доррезöз, и тус вöви ювны.

Гусявись.

Öшöмась мужыквон деньгаез, и эзö вермö азýины гусявисьос. Öксемась мужыккэз и пондýсö судитны: кыз тöдны,

киндынын денъга. Өтѣк мужык и шувö: ме тöда сәчѣом шы, што гүсявисевöн шапка пондае сочиниы. Токон визötö -гүсявисевöн öнѣ жö пондае шапка сочины. Өтѣк мужык и кучисие асьене шапкабердö, и быдные тöдѣсö. што сѣя гүсявисе денъга.

Книга.

Кык морт öтöрын аззöмась (аззисö) книга и пондѣсö споритны, кинвö сѣе öсөсны. Куимöt мунѣе бокöt и ювавие: кин тѣянѣсь кужö выддины? — Некин. Мыйвö жö инö тѣяивö книга? Тѣе споритат сѣззэжö, кыз кык юрситöм тышкасисö сынанпонда, а асваные сынавны нем вöви.

Русскій отдѣлъ.

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Жж,
 Зз, Іі, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм,
 Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу,
 Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ,
 Ъъ, Ыы, Ьь, Ъъ, Ээ, Юю, Яя,
 Өө, Vv.

*Аа, Бб, Вв, Гг, Дд,
 Ее, Жж, Зз, Іі, Кк,
 Лл, Мм, Нн,
 Оо, Пп, Рр, Сс, Тт,
 Уу, Фф, Хх, Цц, Чч,
 Шш, Щщ, Ъъ, Ыы, Ьь,
 Ъъ, Ээ, Юю, Яя,
 Өө, Vv.*

Х, х. Соха́. Ухо. Уха́. Муха. Мохъ. Хому́тъ. Хро-
мо́й. Хози́нщъ. Хвостъ. Горóхъ. Хóлодно. Хорошó.
Пóрохъ. Жени́хъ. Волкъ не пасту́хъ. Кни́ги хороши́,
да чтецы́ плохи́. Са́харъ сла́дкий.

Ф, ф. Фона́рь. Фа́ртукъ. Фили́нщъ. Фу́нтъ. Фу-
ра́жка. Фи́линъ. Кафта́нъ. Шо́фъ. Карто́фель. Гри-
фель. Шарфъ. Трофи́мъ ни́шетъ. Гри́фелемъ пи́шутъ
и графа́тъ. Фили́нщъ куни́лъ фу́нтъ са́хару.

Ц, ц. Ца́пля. Ци́руль. Це́рковъ. Царь. Цари́ца.
Ме́льница. Ма́сленица. Лиси́ца. Куни́ца. Ку́рица.
Овца́. Оте́ць. Коне́ць. Колоде́ць. Ца́пля ѣсть ры́бу.
Царь живе́тъ въ Петербу́ргѣ.

Щ, щ. Щаве́ль. Щу́ка. Щель. Щепóкъ. Щегле́-
нокъ. Плащъ. Хрящъ. Борщъ. Свяще́нникъ. То́щій.
Ча́ща. Щи да ка́ша—пи́ща на́ша. Щаво́ль—трава́.
Щегле́нокъ—пти́ца. Плащъ—одо́жда.

Ъ, ъ. Ъда́. Ъзда́. Ъдо́къ. Дѣсь. Лѣто. Снѣ́гъ.
Мѣлъ. Мѣдь. Рѣ́ка. Сѣно. Рѣ́на. Вѣ́къ. Свѣ́тъ. Клѣ́тъ.
Бѣ́тъ. Бесе́да. Вѣ́къ жи́ви—вѣ́къ учи́сь. Рѣ́ка про-
шла́. Днемъ свѣ́тло. На нескѣ́ виденъ слѣ́дъ.

Ѳ, ѳ=Ф. Ѳома́. Ма́рѳа. Ѳа́лдей. Тимоѳе́й. Ѳео́доръ.
Ѳеодо́сий. Ѳео́дотъ. Ариѳе́тика. Мео́дий.
Ѳома́ уби́лъ зайца. Ариѳе́тика—нау́ка.

І, і=И. Іуда́. Іерусали́мъ. Іере́й. Іовъ. Іа́ковъ.
Міръ. Россі́я. Іюнь. Іюль. Іуде́я. Кіевъ. Пѣ́ніе. Іеру-
сали́мъ—го́родъ. Онъ знае́тъ пѣ́ніе. Іисусъ Христосъ
пецѣля́лъ наро́дъ. Сѣ́нокосъ начина́ется въ ію́нѣ.

V, v. Му́ро. Му́ромъ. Му́ропъ. Му́ропомáзаніе.

Ъ, ь. Подъёмъ, въѣзжать, объѣздъ, объѣздчикъ.
объѣзжать, съѣздить, объявить.

Ній. Нижній, верхній, передній, задній, ближній.
дальній, средній, послѣдній, крайній, посторонній,
внѣшній, внутренній, домашній, ранній, поздній.
утренній, вечерній, зимній, весенній, лѣтній, осен-
ній, прѣжній, пылѣшній, прошлогодній, лишній,
сыній.

Шій. Шѣдшій, горѣвшій, бывшій, жалѣвшій,
ожогчившій, мучившій, запугавшій, судившій, гово-
рившій, державшій, терпѣвшій, выросшій, высшій.

Щій. Стоящій, горящій, кипящій, летящій, чи-
тающій, вѣрующій, пьющій, глотающій, умирающій,
знающій.

Ніе. Пѣніе, сидѣніе, видѣніе, заболѣваніе, пове-
лѣніе, размышленіе, одобреніе, благословеніе, терпѣ-
ніе, бореніе, употребленіе.

Нія, чія, чіе, чая. Линія, матерія, молнія, лиш-
ніе, лишнія, весеннія, всячія, всячіе, всячая,
летучая, летучіе, летучія, дремучіе, дремучая, ко-
лючая.

МОЛИТВЫ.

Во имя Отца, и Сына и Святаго Духа, аминь.

Богже милостивъ буди миѣ грѣшному.

Слава Тебѣ, Богже нашъ, слава Тебѣ,

Царю небесный, утѣшителю, Дупіе истины, Иже
вездѣ съи, и вся исполняй. сокровище благихъ, и

жизни подателю, принди и вселися въ ны, и очисти ны отъ всякія скверны, и спаси, Блаже дѹши наша.

Святый Бѹже, Святый крѣпкій, Святый безсмѣртный помилуй насъ (*трижды*).

Слава Отцѹ и Сыну и Святѹму Дѹхѹ, и нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣковъ, амѣнь.

Пресвятая Трѹнце помилуй насъ; Господи, очисти грѣхѣ наша; Владыко, прости беззаконія наша; Святый, посети и исцѣли немощи наша, имене Твоего ради.

Господи помилуй (*трижды*).

Отче нашъ, Иже еси на небесѣхъ! да святится имя Твое; да прїидеть царствіе Твое; да будетъ воля Твоя, яко на небесѣхъ и на земли. Хлѣбъ нашъ насѹщный даждь намъ днесь; и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ, и не введи насъ во искушеніе по избави насъ отъ лукаваго.

Богородице Дѣво, радуйся, благодѣтельная Маріе, Господь съ Тобою; благословенна Ты въ женахъ и благословенъ плодъ чрева Твоего, яко Спаса родила еси душъ нашихъ.

Спаси Господи, люди Твоя и благослови достояніе Твое, победы Благовѣрному Императору нашему Николаю Александровичу на сопротивныя даруй, и Твое сохранія Крестомъ Твоимъ жительство.

Милосердія двѣри отвори намъ, благословенная Богородице, надѣющіяся на Тя да не погибнемъ, но да избавимся Тобою отъ бѣдъ; Ты бо еси спасеніе рода христіанскаго.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13,
14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 30, 40, 50,
60, 70, 80, 90, 100, 200, 300, 1000, 1345,
2287, 4567, 7836.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13,
14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 30, 40, 50,
60, 70, 80, 90, 100, 200, 300, 1000,
1345, 2287, 4567, 7836.

Таблица умноженія.

<u>1×1=1</u>	3×7=21	5×8=40	<u>8×10=80</u>
2×2=4	3×8=24	5×9=45	9×9=81
2×3=6	3×9=27	<u>5×10=50</u>	<u>9×10=90</u>
2×4=8	3×10=30	6×6=36	10×10=100
2×5=10	4×4=16	6×7=42	
2×6=12	4×5=20	6×8=48	
2×7=14	4×6=24	6×9=54	
2×8=16	4×7=28	<u>6×10=60</u>	
2×9=18	4×8=32	7×7=49	
<u>2×10=20</u>	4×9=36	7×8=56	
3×3=9	<u>4×10=40</u>	7×9=63	
3×4=12	5×5=25	<u>7×10=70</u>	
3×5=15	5×6=30	8×8=64	
3×6=18	5×7=35	8×9=72	